

Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Auteurs : Recueil collectif

Identification de l'édition

Référence site Joyeuses Inventions ÉditionJI_ED_55

Présentation générale de l'éditionCette édition des *Traductions* contient 150 pièces.

Transcription diplomatique du titreTRADVCTIONS || *DE LATIN EN FRAN-* || *COYS, IMITATIONS, ET INVEN-* || tions nouvelles, tant de Clement Ma- || rot, que d'autres des plus excellens || Poètes de ce temps

Lieu de publicationParis

Imprimeur(s)-libraire(s)Groulleau, Étienne

Date1550

Formatin-8

Référence(s)USTC n° [27355](#).

Voir également la notice de [BP16_114117](#).

Description & Analyse de l'édition

Présentation matérielle de l'éditionIn-8, 68 ff., A-H8 I4, caractères italiques pour les pièces, caractères romains pour les titres des pièces. Présence d'une capitale ornée à chaque début de section groupant des pièces de même nature.

Pour une présentation de l'édition, voir la [notice](#) détaillée de l'exemplaire conservée à la BnF.

Mention d'un privilège"Avecq' privilege du Roy" (page de titre). Le "Privilege du Roy" (A1r) indique une durée de 6 ans.

Composition de l'édition

ParatextesPrivilege du Roy daté du 30 septembre 1549, suivi de l'achevé d'imprimer (A1r).

Structuration du recueil

Voici les différents titres de section :

- "Epigrammes de Martial, traduictz par Clement Marot" : cette section contient également des pièces qui ne sont pas des traductions.
- "Quatre epigrammes du mesme autheur faitz pour les Perrons de la forest de Chasteleraud, au tournoy & triumphe de la reception de duc de Cleves".
- "Autres Epigrammes de plusieurs auteurs tant de leur invention que pris du Latin".
- "Autres Epigrammes & Epitaphes tous pris quasi du Latin".
- "Complaintes"
- "Elegies".

Autres informations sur l'édition

Exemplaire analysé Paris (Fr), Bibliothèque nationale de France, [Rés. P YC 1646](#).

Exemplaire accessible sur [Gallica](#). Voir [la notice et le PDF de l'exemplaire](#).

Autre(s) exemplaire(s) identifié(s) Baltimore (USA, Md.), Johns Hopkins University Library, PH3635. Paris (Fr), Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. 8 BL 8736 (17). Paris (Fr), Bibliothèque de l'Arsenal, Rés. 8 BL 8733. Paris (Fr), Bibliothèque nationale de France, Rothschild 808.

Télécharger la table des matières au format pdf [Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)

Les documents de la collection

151 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 5 premiers documents de la collection :



[\[1550 Tradlatfr Grou\] 001 Tant que voudras jette feu et fumée](#)

*Et nous fiant ces gens tuteurs d'un
Dont bon mœurs, c'est est aveuglé:
Car quel blesme est il, homme prouvé,
Que l'on ne sçache aussi jamais eût.*

De Sertorio. lib. 3.

*Ré peragin nulli Sertorius, inchoat omnes,
Hinc ego quem fuitis non puto perficere*

D'un Lymolus.

*C'est grand cas que n'estre veillé
Tousjours quelque blesme enuie
Dont se peut, ce gros lymolus,
Savoir qu'a sçavoir et diffamer.
Aussi se crey sur mes ames,
Tant il est loüé et endormy,
Que quand il blesme sa femme
Il ne blesme rien qu'à domy.*

Ad maritalem. lib. 3.

Servius

[1550_Tradlatfr_Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

*Si disponere tempus otiosum
Et vere pariter vacare vite, &c.*

A E. Rubelait.

*S'on nous laissoit eux, nous en pais user,
En temps presant à plaisir desjoier,
Et librement vivre comme il faut vivre
Palais & Cours ne nous faisoient plus sçavoir,
Plaisir, ne proce, ne les riches maisons
Avec leur plaisir & cessement, blaguer
Mais sans beld ombre en chambre & palloir
Nous promenant, l'air, & parloir
Dames, & hains, forains les passereux
Lieux & labours de nos, & parloir, & contrer,
Les maintenant à nous point ne venant
Et le bon temps pour nous sçavoir
Et l'en valoir, sans remède quelconque,
Pays qu'on le sçait, qui ne val l'un bon d'esper.*

Lib. II En Faussem.

*Nescio tam multis quid scribas, Fauste, pu-
ella*

A q. Hoc

[1550_Tradlatfr_Grou] 004 Au Curé, ainsi comme il dit

Du Curé. Imitation.

*Au curé, aussi comme il dit,
Plaisir vivre les femmes belles,
Et ont couru les grand corder
Tant de courtoisie, que de courtoisie,
Si les plaisir les femmes belles
Aussi qu'il dit, si n'en sçait rien
Mais ne chose sçait-il bien,
Qu'il ne plaist à par une d'elles.*

*Responce pour le Roy de Navarre à ma
Dame d'Orléans, par C. Marot.*

*Si la quel ay comie
Aussi si nettement
Point ne vint ay comie,
Faisant rondement.
Aussi haussément
Faisant marcher qui tiennent
Pour venir si souvent
Et nous preser la mine.*

Au Roy

[1550_Tradlatfr_Grou] 005 Si la queuë ay coupée

*Ce nouvel an François, ne peut abonder,
M'a fait preser de plaire libenter
Il m'a tenu, pour sçavoir, le monde
Dont l'Occident d'un an il m'a eût
Et pour ce l'ay de sçavoir parloir
Le monde ouvert & mon Roy valent
Et d'un an Roy se monde plait
Et d'un an monde se tel Prince d'elles,
Ainsi que l'on voit ce pais bon honte
Et que l'autre est l'Occident qu'il m'a eût.*

*Au Roy encor, pour elle remis en son
état.*

*Si le Roy s'en fait, aussi comme
Moi tout l'est de sa maison à point
Le curé me dit que l'on, qui m'y fit mettre,
M'y mettra & ne m'y eût point,
Comme d'elles pour ce au tout me point,
Comme qu'il est la maison excellent,
Et s'ay point car s'en point ce point
Ainsi d'un command le plus bon de m'a eût
Ou d'un point s'en point ce point
Et m'y laissent mon premier an.*

A q. Fin

[1550_Tradlatfr_Grou] 006 Ce nouvel an François, où grace abonde

Tous les documents : [Consulter](#)

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole
Éditeur

- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

DroitsFiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Collection créée par [Carole Primot](#) Collection créée le 22/12/2017 Dernière modification le 05/12/2021